

Автономное образовательное учреждение  
высшего образования Ленинградской области  
«Государственный институт экономики, финансов, права и технологий»

УТВЕРЖДАЮ:  
Проректор по образовательной  
деятельности  
  
В.Н. Чумаков  
«30» января 2023 г.  


**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**  
**«ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЭТИКА ПЕРЕВОДЧИКА»**

Направление подготовки  
**45.03.02 Лингвистика**  
(уровень бакалавриата)

Направленность (профиль) образовательной программы  
Перевод и переводоведение

Форма обучения  
очная

Гатчина  
2023

Рабочая программа по дисциплине «Профессиональная этика переводчика» разработана на основе актуализированного Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Уровень: бакалавриат

Организация-разработчик: АОУ ВО ЛО «Государственный институт экономики, финансов, права и технологий»

Разработчик:

д.э.н., профессор, зав. кафедрой управления социальными и экономическими процессами \_\_\_\_\_ / О.В. Заборовская

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры управления социальными и экономическими процессами «09» января 2023 г. Протокол №6.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / О.В. Заборовская

## Содержание

	с.
1. Пояснительная записка .....	4
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы .....	4
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы .....	5
4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся .....	7
5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий .....	7
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) .....	8
7. Фонд оценочных и методических материалов для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....	9
8. Перечень основной, дополнительной учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) .....	10
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) .....	11
10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья .....	14
11. Перечень информационных технологий, профессиональных баз данных, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем .....	14
12. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю) .....	15

## 1. Пояснительная записка

Курс «Профессиональная этика переводчика» занимает важное место при подготовке бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика.

Целью освоения дисциплины «Профессиональная этика переводчика» является формирование у студента системы знаний и чёткого представления о том, что является предметом и задачами профессиональной этики общения в деятельности переводчика, выделяющих её в самостоятельную дисциплину среди коммуникативных и философских наук.

Задачи дисциплины:

- анализировать и оценивать с точки зрения нравственности ситуации, возникающие в сфере деятельности переводчиков;
- анализировать и оценивать нравственные аспекты профессиональной деятельности переводчиков;
- использовать способы моральной регуляции в своей профессиональной деятельности в целях повышения эффективности и, в конечном итоге, осуществлять свою профессиональную деятельность в соответствии с предъявляемыми профессиональной этикой требованиями.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Дисциплина «Профессиональная этика переводчика» участвует в формировании следующей компетенции (следующих компетенций):

Компетенции	Индикаторы
УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1: Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации УК-4.2: Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию УК-4.3: Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств
УК-5: Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1: Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации УК-5.2: Умеет вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися - представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм УК-5.3: Владеет практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации

<p>ПКС-3: Способен осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод в письменной форме, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств, с соблюдением требований отраслевых и внутренних стандартов качества перевода</p>	<p>ПКС-3.1: Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, системы управления переводом, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, терминологию предметной области перевода, технологии памяти переводов, системы управления качеством перевода, методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода</p> <p>ПКС-3.2: Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания, использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения, переводить с одного языка на другой письменно, подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы, использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения</p> <p>ПКС-3.3: Владеет методами осуществлением межъязыкового и межкультурного перевода в письменной форме, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств, с соблюдением требований отраслевых и внутренних стандартов качества перевода; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона</p>
--	--

### 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

*«Профессиональная этика переводчика» является обязательной дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений для подготовки студентов по направлению 45.03.02 Лингвистика.*

Шифр компетенции	Предшествующие дисциплины (модули), практики учебного плана, в которых осваивается компетенция	Дисциплины (модули), практики учебного плана, в которых компетенция осваивается параллельно с изучаемой дисциплиной	Последующие дисциплины (модули), практики учебного плана, в которых осваивается компетенция
УК-4	<p>Русский язык и культура речи</p> <p>Иностранный язык</p> <p>Стилистика русского языка и литературное</p>	-	-

	<p>редактирование</p> <p>Учебная практика (Переводческая практика)</p> <p>Производственная практика (Переводческая практика)</p>		
УК-5	<p>История (история России, всеобщая история)</p> <p>Теория межкультурной коммуникации</p> <p>Духовно-нравственное воспитание</p> <p>Философия</p> <p>Зарубежная литература</p> <p>Учебная практика (Переводческая практика)</p> <p>Производственная практика (Переводческая практика)</p>	-	-
ПКС-3	<p>Теория перевода</p> <p>Практический курс межъязыкового и межкультурного письменного перевода (первый иностранный язык)</p>	<p>Практический курс межъязыкового и межкультурного письменного перевода (второй иностранный язык)</p> <p>Редактирование и постредактирование автоматизированного перевода</p> <p>Нормативно-правовые основы в сфере профессионального перевода</p>	Преддипломная практика

**4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость освоения учебной дисциплины «Профессиональная этика переводчика» составляет 2 зачетных единиц или 72 академических часа.

Семестр		7 семестр	Всего, ак. часов
Общая трудоемкость (всего ак. часов / з.ед)		72/2	72
Контактная работа	Лекции	16	16
	Практические занятия	16	16
Самостоятельная работа		31	31
Вид промежуточной аттестации	Зачет	9	9

**5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий**

№	Наименование раздела дисциплины (тема)	Трудоемкость					Содержание
		всего	Контактная работа			самост. работа	
			лекции	практич. занятия	лабор. занятия		
7 семестр							
1.	Основы профессиональ- ной этики	32	8	8	-	16	Понятие, содержание и предмет профессиональной этики. Положение переводчика на современном рынке труда. «Этический кодекс переводчика» и другие нормативные документы, регулирующие деятельность переводчика в России. Этика в общении с иностранцами. Влияние мировоззрения переводчика на перевод. Как вести себя во время

							перевода (типичные неприятные ситуации). Типичные ошибки переводчиков. Исправление ошибок автора в устном и письменном переводе. Переводчик в ситуации неформального общения.
2.	Взаимоотношения в профессиональной среде	31	8	8	-	16	Конструктивное общение с заказчиком перевода (Клиентом). Конфликты с заказчиком и непредвиденные обстоятельства. Сотрудничество с переводческими агентствами в качестве фрилансера. Работа в командировках. Протокол и устный перевод. Правила поведения на протокольных мероприятиях. Основы международного этикета. Дресс-код переводчика. Как заботиться о своем здоровье устному переводчику. Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации. Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию.
Зачет		9					
Итого		72	16	16	-	31	

## 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость, ак.часы	Форма контроля
1.	Проработка теоретического материала по конспектам лекций, рекомендованной литературе, дополнительным источникам информации	10	Консультация преподавателя, устное собеседование
2.	Подготовка к практическим занятиям: поиск необходимой информации, обработка информации, написание доклада, подготовка к выступлению (дискуссии)	10	Выступление с докладом, презентация, ответы на дискуссионные вопросы
3.	Подготовка к текущему контролю	11	Тесты



	(тестирование)		
4.	Подготовка к промежуточной аттестации (вопросы к зачету)	9	Устное собеседование, тестирование

Для самостоятельной работы по дисциплине (модулю) обучающиеся используют следующее учебно-методическое обеспечение:

1) Кошечкина И.П., Канке А.А. Профессиональная этика и психология делового общения [Электронный ресурс]: Учебное пособие. - Москва: Издательский Дом "ФОРУМ", 2019. - 304 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=329894>

2) Гончаров О.П., Романова С.П. Профессиональная этика [Электронный ресурс]: Учебное пособие. - Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2019. - 152 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=380244>

3) Фонд оценочных и методических материалов по дисциплине «Профессиональная этика переводчика»

## **7. Фонд оценочных и методических материалов для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

### **Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации (зачета)**

1. Типовая карточка с кейс-ситуацией, предлагаемая студенту на зачете:

1. Теоретический вопрос. Форма одежды переводчика на протокольном мероприятии - на завтраке.

2. Анализ переводческой ситуации:

Вы с Клиентом и реципиентом находитесь в ресторане. Клиент разрешил вам заказывать любое блюдо из меню. Однако по истечении определенного времени оказывается, что Клиент и реципиент уже осилили свои блюда, а еду переводчику так и не принесли. Как Вы себя поведете?

2. Контрольные вопросы для устного собеседования:

1. Сущность и назначение профессиональной этики.

2. Категории призвания и профессионального долга.

3. Кодекс профессиональной этики: за и против.

4. Этический кодекс переводчика.

5. Хартия переводчиков (Международная федерация переводчиков).

6. Устав Союза переводчиков России.

7. Профессионализм, свободные профессии и кодекс этики.

8. Противоречия общей этики, реальности и кодексов профессиональной этики.

9. Влияние мировоззрения переводчика как личности на перевод.

10. Фоновые знания и эрудиция переводчика как составляющие профессионализма.

11. Требования общества к профессионализму переводчика.
12. Моральная, этическая и юридическая ответственность переводчика за свою деятельность.
13. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору.
14. Проблемы с организацией работы переводчика.
15. Ошибки переводчиков, их виды, причины и способы устранения (по книгам Н. Галь, К.И. Чуковского, В.В. Набокова и др.).
3. Примерные темы для докладов, презентаций:
  1. Национальные особенности делового и межличностного общения в США.
  2. Национальные особенности делового и межличностного общения в Великобритании.
  3. Национальные особенности делового и межличностного общения в Германии.
  4. Автостереотипы русских.
  5. Особенности стиля делового общения в России.

Комплект заданий и этапов формирования компетенции представлен в Фонде оценочных и методических материалов для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине, оформленный отдельным документом, представлен в приложении.

## **8. Перечень основной, дополнительной учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

### **а) основная литература:**

- 1) Кошечкина И.П., Канке А.А. Профессиональная этика и психология делового общения [Электронный ресурс]: Учебное пособие. - Москва: Издательский Дом "ФОРУМ", 2019. - 304 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=329894>
- 2) Гончаров О.П., Романова С.П. Профессиональная этика [Электронный ресурс]: Учебное пособие. - Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2019. - 152 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=380244>

### **б) ресурсы сети «Интернет»:**

- 1) Электронно-библиотечная система "Университетская библиотека онлайн". Режим доступа: <https://biblioclub.ru/>
- 2) Электронно-библиотечная система "Znanium.com". Режим доступа: <https://znanium.com/>
- 3) Научная электронная библиотека "eLIBRARY.RU". Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/>

4) Компьютерная справочно-правовая система "КонсультантПлюс".  
Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

5) Электронно-библиотечная система "Юрайт". Режим доступа:  
<https://biblio-online.ru/>

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Самостоятельная подготовка обучающихся проводится для углубления и закрепления знаний, полученных на лекциях и других видах занятий, для выработки навыков самостоятельного применения новых, дополнительных знаний и подготовки к предстоящим учебным занятиям, зачету.

Важным условием успешного изучения дисциплины является посещение лекций. Под посещением подразумевается не форма пассивного присутствия, а активная работа по изучению нового материала. Подготовка к лекционным занятиям включает в себя анализ предлагаемых для изучения вопросов, изучение нормативных источников и учебной и научной литературы по рассматриваемым вопросам лекции. В процессе лекции обучающийся может задавать уточняющие вопросы, осуществить взаимосвязь нового материала с уже изученным, подготовить базу для эффективного использования полученных знаний, облегчить подготовку к практическому занятию. Эффективным способом фиксации лекционного материала является конспектирование, представляющее собой не только фиксацию важнейших моментов лекции, но и указание примеров для понимания того или иного теоретического материала.

При подготовке к практическому занятию необходимо использовать конспектированные материалы лекций, учебную и научную литературу. Подготовка ответов по выносимым на обсуждение вопросам практического занятия включает в себя не только прочтение материала, но и его анализ и критическую оценку. Обучающемуся следует выявить малоизученные аспекты рассматриваемых вопросов, проявить инициативу при подготовке к практическому занятию.

При подготовке к практическим занятиями и зачету рекомендуется систематизировать знания, изображая их в табличном, графическом или схематичном виде. Это позволит установить взаимосвязь изучаемых явлений, упростит задачу запоминания материала, облегчит процесс практического применения полученных знаний.

Задачей практических занятий является выработка умения использовать теоретические знания, проявить наличие практических навыков. При подготовке к практическому занятию следует заблаговременно обеспечить наличие необходимо для данного занятия материала, самостоятельно повторить ранее изученные темы.

Для успешного освоения дисциплины важным является умение работать с терминами и их определениями. Для работы с терминологией

эффективным является использование как учебной и научной литературы, так и юридических и философских словарей.

Работа с терминами может осуществляться как в форме составления собственных тематических словариков для удобства и скорости поиска необходимого термина. С этой целью необходимо каждый новый встречающийся термин записывать и во время подготовки к семинарским и практическим занятиям указывать соответствующее определение. В случае возникновения сложности выбора определения из имеющегося объема в рамках научного знания необходимо задавать вопросы преподавателю в рамках лекционных и практических занятий.

Интерактивные формы проведения занятий по дисциплине «Профессиональная этика переводчика» включают в себя следующие виды занятий:

- интерактивные лекции, предполагают использование метода проблемного изложения. При таком подходе лекция становится похожей на диалог, преподавание имитирует исследовательский процесс (выдвигаются первоначально несколько ключевых постулатов по теме лекции, изложение выстраивается по принципу самостоятельного анализа и обобщения студентами учебного материала). Эта методика позволяет заинтересовать студента, вовлечь его в процесс обучения. Противоречия научного познания раскрываются посредством постановки проблемы. Учебная проблема и проблемная ситуация являются основными структурными компонентами проблемного обучения. Перед началом изучения определенной темы курса ставится перед студентами проблемный вопрос или дается проблемное задание. Стимулируя разрешение проблемы, преподаватель снимает противоречия между имеющимся ее пониманием и требуемыми от студента знаниями. Эффективность такого метода в том, что отдельные проблемы могут подниматься самими студентами. Главный успех данного метода в том, что преподаватель добивается от аудитории «самостоятельного решения» поставленной проблемы. Организация проблемного обучения представляется достаточно сложной, требует значительной подготовки лектора. Однако на начальном этапе использования этого метода его можно внедрять в структуру готовых, ранее разработанных лекций, практических занятий как дополнение.

- групповые дискуссии, применяются для обеспечения навыков командной работы и межличностной коммуникации и представляют собой оценочное средство, позволяющее включить обучающихся в процесс обсуждения представленной темы, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Кроме того, в ходе занятий проводятся круглые столы по заданным тематикам.

- ролевые игры, представляют собой моделирование ситуации, в которой участникам предлагается принять определенную позицию (роль) и затем выработать способ, который позволит привести эту ситуацию к наилучшему результату (игра). Ролевые игры наиболее эффективны как

средство приобретения и совершенствования навыков непосредственного межличностного общения, командной работы, а также навыков принятия решений.

- анализ ситуаций (кейс-метод) — техника обучения, использующая описание реальных ситуаций. Обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. В основе метода конкретных ситуаций лежит описание конкретной профессиональной деятельности или эмоционально-поведенческих аспектов взаимодействия людей. При изучении конкретной ситуации, и анализе конкретного примера студент должен вжиться в конкретные обстоятельства, понять ситуацию, оценить обстановку, определить, есть ли в ней проблема и в чем ее суть. Определить свою роль в решении проблемы и выработать целесообразную линию поведения.

Оценочные и методические материалы по дисциплине *«Профессиональная этика переводчика»* представлены в ФОММ.

При подготовке к промежуточному или итоговому тестированию необходимо изучить теоретический и практический материал. Тестовые задания (с перечнем возможных вариантов ответов, среди которых хотя бы один ответ является неверным) обеспечивают структурность мышления, вынужденного выбрать из предложенных вариантов ответ все правильные варианты. Тестовые задания на установления соответствия подразумевают необходимость проявления не только знания учебного материала, но и умения применять правила формальной логики. Тестовые задания на упорядочение направлены на установление логической последовательности рассматриваемых явлений (времени существования явлений, расположения структурных элементов правовых документов и т.п.).

Эффективным способом для подготовки к тестированию является работа обучающегося по решению тестовых заданий, предоставленных для самостоятельной работы. Также при подготовке к такой форме контроля знаний, как решение тестовых заданий, следует самостоятельно попытаться проработать рассматриваемые в дисциплине вопросы в форме составления тестовых заданий.

При подготовке к зачету следует иметь в виду, что он является итоговой формой контроля по изучению данной учебной дисциплины. Зачет подразумевает максимальную концентрацию знаний и умений, предполагающих полное изучение материала дисциплины.

Зачет проводится в форме устного собеседования, выполнения письменного задания, решения ситуационной задачи, теста.

Решение преподавателя об итоговой оценке принимается по результатам устного ответа и выполненного письменного (тестового) задания, в зависимости от шкалы оценки.

В качестве источника дополнительных материалов рекомендуется пользоваться информацией открытого доступа сети Internet (данными информационно-правовых и образовательных порталов, официальных сайтов

министерств, ведомств, отдельных организаций, данными государственной статистики, результатами экспертно-аналитических обзоров). Кроме того, можно воспользоваться возможностями справочно-правовых систем, базы которых содержат не только текст нормативных актов, но и научные статьи по различным вопросам (например, СПС «Консультант Плюс»). Рекомендуются также использовать электронно-библиотечные системы.

## **10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины *«Профессиональная этика переводчика»* инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Институт обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения, а также пребывание в указанных помещениях. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

## **11. Перечень информационных технологий, профессиональных баз данных, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

- 1) Операционная система (Microsoft Windows *Проприетарная*);

- 2) Пакет офисных программ Microsoft Office (MS Word, MS Excel, MS Power Point, MS Access, MS Publisher и др. *Проприетарная*);
- 3) Программное обеспечение для просмотра электронных документов в стандарте PDF (FoxitReader *GNU Lesser General Public License*);
- 4) Web-браузер (Mozilla Firefox *GNU Lesser General Public License*);
- 5) Автоматизированная информационная библиотечная система Marc21SQL;
- 6) Справочно-правовая система «Консультант Плюс»
- 7) Реферативная и справочная база данных рецензируемой литературы Scopus - <https://www.scopus.com>
- 8) Политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библио метрическая) база данных Web of Science - <https://apps.webofknowledge.com>
- 9) Научная электронная библиотека - [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
- 10) База данных «Библиотека управления» - Корпоративный менеджмент - <https://www.cfin.ru/rubricator.shtml>

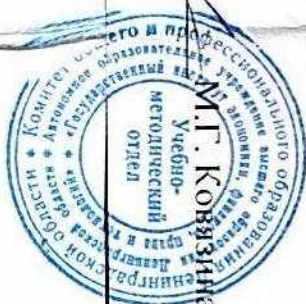
## **12. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

<b>Специализированные аудитории:</b>
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации / компьютерный класс / помещение для самостоятельной работы
<b>Технические средства обучения:</b>
компьютер с программным обеспечением, указанным в п.11, доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду
<b>Специализированные аудитории:</b>
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации
<b>Технические средства обучения:</b>
мультимедийный комплекс
компьютер с программным обеспечением, указанным в п.11

Пропутеровано и  
прошито 15 листов

Зав. УМО

М.Т. Ковалева





## ФОНД ОЦЕНЧНЫХ И МЕТОДИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ

1. Примерные темы для устного собеседования:
  1. Сущность и назначение профессиональной этики.
  2. Категории призвания и профессионального долга.
  3. Кодекс профессиональной этики: за и против.
  4. Профессионализм, свободные профессии и кодекс этики.
  5. Противоречия общей этики, реальности и кодексов профессиональной этики.
  6. Влияние мировоззрения переводчика как личности на перевод.
  7. Фоновые знания и эрудиция переводчика как составляющие профессионализма.
  8. Требования общества к профессионализму переводчика.
  9. Моральная, этическая и юридическая ответственность переводчика за свою деятельность.
  10. Этический кодекс переводчика.
  11. Хартия переводчиков (Международная федерация переводчиков).
  12. Устав Союза переводчиков России.
  13. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору.
  14. Проблемы с организацией работы переводчика.
  15. Ошибки переводчиков, их виды, причины и способы устранения (по книгам Н. Галь, К.И. Чуковского, В.В. Набокова и др.).
2. Типовая кейс-задача для развернутого анализа и ответа  
 Участники разговора (Заказчик) могут позволять себе довольно сомнительные и некорректные высказывания не только от своего лица, но и от лица "всех жителей России". Например, "мы все, русские, ненавидим американцев", "мы все полностью поддерживаем нашего президента" или "спасибо вам, <имя собеседника>, только благодаря вам мы узнали, что не все европейцы негодяи, среди них есть и приличные люди" и т.п.  
 Имеет ли право переводчик добавлять ремарки о том, что "мы" - это слово, которое говорящий использует применительно к себе одному и не следует считать это общим мнением всех собравшихся, или что некоторая информация, звучащая за столом, не соответствует действительности? Как быть в ситуации, когда человек говорит якобы от лица всей группы (или всего народа), хотя ему никто не давал таких полномочий? В ситуации, когда клиент говорит и от имени переводчика (используя слово "мы"), может ли переводчик вмешаться и сообщить, что не разделяет "общего" мнения?
3. Примерные вопросы для подготовки к зачету:
  1. Охарактеризуйте мораль, нравственность и этику.
  2. Что имеется в виду, когда этику называют «практической философией»?
  3. Объясните различие между нравами и моралью.
  4. Объясните отличие ценности от норм.
  5. Сравните талион и золотое правило нравственности.
  6. Сравните золотое правило нравственности и категорический императив И.Канта как регулятивные идеи.
  7. Роль в самосознании личности представления о смысле жизни.
  8. В какой форме предъявляет индивид нравственные требования к себе?
  9. Что такое нравственная свобода?
  10. Как вы понимаете нравственную ответственность?
  11. Отличие чести от достоинства.
  12. Что общего у нравственности и этикета по И.Канту?
  13. Чем отличается нравственная норма от этикетной?
  22. Объясните общее и отличия в компетенциях дипломата и переводчика.
  23. Прямые функциональные обязанности и их отличие от дискреционных.

24. Профессиональный этос, профессиональная мораль и профессиональная этика.
25. Основные сферы профессиональной деятельности переводчика, которые регламентируются профессиональной этикой.
26. Каким нравственным требованиям должна отвечать деятельность переводчика?
27. Дипломатические функции, возлагаемые на переводчика.
28. Нравственные ограничения в профессии переводчика.
29. Основные правила поведения переводчика при ведении переговоров.
30. Сформулируйте основные этикетные правила общения (порядок представлений, этикет приветствий, невербальные формы общения, поведенческие табу).
31. Нравственные основания этикетных правил поведения в общественных местах.
32. Правила поведения за столом и ресторанный этикет.
33. Факторы, определяющие специфические особенности поведения людей в разных культурах.
34. Отношение к иным культурам и этносам: толерантность и нравственность